

ترجمة كتاب "أطفال الغابة" ومشكلة التكافؤ فيها لمحمد عطيه الأبراشي  
(دراسة تحليلية ترجموية)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA  
رقم الطالب : ١٩١٠٢٣  
شعبية اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جو كجا كرتا

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Arif Novariyanto  
NIM : 15110023  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini berjudul *Tarjamah Kitāb Atfalul Gābah wa Musykilah At-Takāfu' fīhā li Muhammad Atiyyah Al-Abrasyi (Dirasah Tahliliyah Tarjamawiyah)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 Desember 2019

Yang menyatakan



Arif Novariyanto  
NIM. 15110023

## الشعار والإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

الشعار:

لَا يُدْرِكُ الْعِلْمُ إِلَّا بِالصَّابَرِ عَلَى الْفُرْ  
Ilmu tidak akan didapat kecuali dengan bersabar atas  
kesulitan

(إمام شافعى)

الإهداء :

- ❖ أمي العزيزة ، سومارليك جمال الليل في نظرة عيونها ونور البدرا مرسوم بجفونيها وكل الكون مايسوي بدونها .
- ❖ أبي العزيز، سوبر ابتو أعظم من في الوجود قنديل ظلامي ونوري أيامى .
- ❖ وأخي أحمد ثالث نوفاريانتو و إلى جميع أسرتي الأحباء
- ❖ إلى حبيبتي وأصدقائي .



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2000/Un.02/DA/PP.00.9/12/2019

Tugas Akhir dengan judul

ترجمة كتاب "أطفال الغابة" ومشكلة التكافؤ فيها  
لمحمد عطية الأبراши [دراسة تحليلية ترجموية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ARIF NOVARIYANTO  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110023  
Telah diujikan pada : Senin, 16 Desember 2019  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.  
NIP. 19631111 199403 1 002

Penguji I

Penguji II

Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.  
NIP. 19580118 199403 1 001

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
NIP. 19800102 201503 2 002

Yogyakarta, 16 Desember 2019



## NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi  
Sdr. Arif Novariyanto  
Lamp : 1 (satu) eksemplar

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Arif Novariyanto  
NIM : 15110023  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul : ترجمة كتاب "اطفال الغابة" لمحمد عطية الابراشي ومشكلة التكافر فيها (دراسة تحليلية ترجموية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 10 Desember 2019  
Dosen Pembimbing

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA  
Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.  
NIP. 19631111199403 1 002

## Abstrak

Skripsi ini berjudul *Tarjamah Kitāb Atfalul Gābah wa Musykilah At-Takāfu' fiha li Muhammad 'Atiyyah Al-Abrāsyi (Dirasah Tahliliyah Tarjamawiyah)*. Buku ini merupakan buku cerita anak yang dikemas dalam nuansa islami. Peneliti tertarik mengkaji buku ini; pertama, buku ini menarik untuk diterjemahkan karena bahasanya yang mudah dipahami. Kedua, buku ini banyak berisi tentang hikmah atau pelajaran hidup yang bisa diambil dan ditanamkan kepada anak-anak sejak dini.

Dalam penelitian ini peneliti membatasi dua rumusan penting yang akan dipelajari, yaitu: 1. Apa saja problem penerjemahan buku terkait padanan kata yang ada di dalam buku *Atfalul Gābah* karya Muhammad 'Atiyyah Al-Abrasyi ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia?, 2.Bagaimana pemecahan masalah problem penerjemahan buku terkait padanan kata di dalam buku tersebut?. Dari rumusan masalah yang telah disebutkan di atas, tujuan penelitian ini adalah menemukan problem penerjemahan buku terkait padanan kata dan menjelaskan bagaimana cara untuk memecahkan problem penerjemahan buku *Atfalul Gābah* karya Muhammad 'Atiyyah Al-Abrasyi.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penerjemahan semantik yaitu penerjemahan dengan cara mencari terjemahan kamus atau leksikal dalam bahasa sumber kemudian mencari solusi penerjemahan yang sesuai dengan bahasa sasaran, sehingga memperoleh padanan kata yang tepat.

Berdasarkan analisis tersebut, ditemukan problematika penerjemahan, yaitu ditemukan total dua puluh delapan (28) problem padanan dalam penerjemahan dengan rincian; Sembilan belas (19) padanan level kata dan Sembilan (9) padanan level idiom. Adapun masalah ketidaksetaraan padanan dalam menerjemah buku tersebut dipengaruhi oleh beberapa faktor; *pertama* adanya kerumitan semantik dari bahasa sumber yang apabila diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran akan menjadi kurang tepat atau terasa kaku. Contoh: **لذية** (menyenangkan), **المساكين** (malang). *Kedua*, dikarenakan konsep kebudayaan yang spesifik. Contoh: **بهوء على أطراف أصابعك** (gubuk), **مظلة** (sulung), **الآخر الأكبر** (jinjit). *Ketiga*, terdapat perbedaan dalam makna ekspresif. Contoh: **غير فاندة** (tangan hampa), **أحضان الطبيعة** (alam terbuka), **كل قلبك** (hati yang kejam), **قبضة القلب** (sepenuh hatimu). Selain dari ketiga masalah ketidaksetaraan padanan, ada juga beberapa huruf jar yang tidak diterjemahkan dengan makna kamus melainkan makna yang lain sesuai konteks kalimat.

Adapun pemecahan masalah terkait padanan tersebut penulis menggunakan kosakata dalam bentuk khusus dalam menerjemah sehingga mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Sebab dalam proses penerjemahan yang terpenting adalah menyampaikan makna atau pesan dari bahasa sumber.

Kata Kunci: Terjemah, *Atfalul Gābah*, Problem Padanan, Muhammad 'Atiyyah Al-Abrasyi

هذا البحث يحمل عنوان "ترجمة كتاب "أطفال الغابة" ومشكلة التكافؤ فيها لمحمد عطيه الأبراشي (دراسة تحليلية ترجموية)". هذا الكتاب هو كتاب القصص للأطفال الذي صاغه كاتبه بنزعة إسلامية. يهتم الباحث بدراسة هذا الكتاب لأسباب: أولاً، من الجانب اللغوي، وهذا الكتاب يوظف اللغة سهلة المنال والفهم حيث لا تعقيد ولا تعنت في سكب الجملة وتركبيها. ثانياً، يحتوي هذا الكتاب على الكثير من الحكمة أو دروس الحياة التي تمكّن اتخاذها وغرسها في وقت مبكر عند الأطفال.

في هذا البحث، يحدد الباحث على تركيبين مهمّين ير فيهما المشكلات التي تجب دراستها: ١. ما هي مشكلة الترجمة المتعلقة بالتكافؤ اللغوي في الكتاب "أطفال الغابة" لمحمد عطيه الأبراشي حين يُترجم إلى اللغة الإندونيسية؟، ٢. كيف حل هذه المشكلة للترجمة والتكافؤ فيها؟. من تحديد البحث المذكور، فأغراض هذا البحث هو لمعرفة مشاكل التكافؤ في ترجمة هذا الكتاب إلى الإندونيسية وبيان كيفية أو طريقة حل المشاكل لترجمته وتكافؤها.

ومنهج البحث الذي استخدمه في هذا البحث هو منهج الترجمة الدلالية. ومنهج الترجمة الدلالية هي ترجمة من خلال البحث عن المعانى المعجمية فى اللغة المصدر ثم حل مشاكل الترجمة وفقاً للغة الهدف، حتى وجد التكافؤ اللغوي المناسب.

بناء على التحليلات المذكورة، وجد الباحث ثمانية وعشرين (٢٨) المشكلات التكافؤية في الترجمة حيث ينقسم إلى القسمين هما: تسعة عشر (١٩) مشكلة في التكافؤ اللغوي، و التسعة (٩) مشاكل في تكافؤ التعبيرات الإصطلاحية، ويرى الباحث وجوب البحث عن حلها.

وأما مشكلات عدم المساواة في ترجمة هذا الكتاب فتتأثر بالعوامل العدّة، هي: العامل الأول يرجع إلى التعقيد الدلالي للغة المصدر والذي إذا ترجم إلى اللغة الهدف سيكون أقل ملائمة أو جامدة. ومثال ذلك كلمة: لذيدة (menyenangkan)، والمساكين (malang). والعامل الثاني يرجع إلى مفاهيم ثقافية

محدّدة. المثال: الكلمة الأخ الأكبير (sulung)، ومظلة (gubuk)، وبهدوء على إطراف أصابعك (jinjit). والعامل الثالث هو الاختلافات في المعنى التعبيري. المثال: عبارة بغير فائدة (tangan hampa)، وقاسية القلب (hati yang kejam)، وأحضان الطبيعة (alam terbuka)، وكل قلبك (sepenuh hatimu). بالإضافة إلى هذه العوامل الثلاثة، هناك أيضا بعض الأحرف الجارّة التي لا تترجم إلى الترجمة القاموسي ولكن ترجمة أخرى حسب سياق الكلام.

وأما حل مشكلة التكافؤ اللغوي، فاستخدم الباحث الألفاظ الخاصة استخداما في الترجمة لتسهيل فهم قارئ اللغة الهدف. لأن عملية الترجمة الأكثر أهمية هي نقل المعنى أو الرسالة من اللغة المصدر.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة، أطفال الغابة، مشكل التكافؤ، محمد عطية الأبراشي.



## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله نحمدك ونستعينك ونستغفر لك وننحو بالله من شرور أنفسنا ومن سينات أعمالنا، ومن يهدى الله فلا مضل له ومن يضل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وأزواجه وذراته ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

فقد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت العنوان "ترجمة كتاب أطفال العابة لمحمد عطيه الابراشي ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية ترجموية)" لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في شعبة اللغة العربية وأدبها. وافق بذلك إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة من الجدير بالشكر للباحث لكل من ساعده بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات وغيرها شاكراً جزيلاً عميقاً خاصة هؤلاء الذين يليق ذكرهم كما يلي:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور اندرسون يوديان واهيودي، مدير الجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

٢. سعادة الدكتور أحمد فتاح، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية بجو كجاكرتا.

٣. المحترم سيد مصطفى الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية.

٤. العزيزة الماجستير أمي نور النعمة كالمشرفة الأكاديمية التي ربّتني وعلّمتني وأصحابتني طوال دراستي في هذه الكلية.

٥. سماحة الدكتور زمم أفندي، مشرف هذا البحث الذي لم يدخل شيئاً من مدّ إرشاداته وتوجيهاته في سبيل اتمام هذا البحث المتواضع، ندعوه الله أن يباركه في كل سيره وعمره.

٦. جميع السادة المعلمين بكلية الآداب الذين قد علّموا الباحث العلوم والمعارف المتنوعة في شعبة اللغة العربية وأدبها.

٧. أمي سومارليك وأبي سوبرابتو حيث لم ينقطع رأفتهم وشفقتهم لي من أن كنت في عالم الرحم والولادة حتى هذا اليوم. وهما من أكبر المفرحين في الابتسام. وهما من زعماء في الاحترام. وهما أكمل عناصر العالم في الانسجام.

٨. جميع أصدقائي في شعبة اللغة العربية وأدبها وخاصة في فصل "أ" ، دفعة .٢٠١٥

٩. والأعزاء أصحابي محمد حمزة حزب الله و محمد فارح فناني اللذين لهما سهم لم يُذكرْ وإرشد لم يُنكرْ فلا إتمام لهذا البحث.

١٠. كل من لا أذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.

أخيراً، بكل تواضع، يرجو الباحث منه تعالى أن يكون هذا البحث نافعاً لتقديم الأمة والبلد والدين. ولكن هذا البحث لا يخلو من النقائص والخلل والأنخطاء، لذا على وجه دائم، يودّ الباحث الانتقادات والاقتراحات لتكتميله.

جوكجاكرتا، ١٠ ديسمبر ٢٠١٩

الباحث

عارف نو فارييانتو



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	إثبات الإصالة.....
ج	الشعار والإهداء.....
د	صفحة الموافقة.....
٥	رسالة المشرف.....
و	تحريدي.....
ط	كلمة شكر وتقدير.....
ك	محتويات البحث.....
١	الباب الأول: مقدمة.....
١	١. خلفية البحث.....
٣	٢. تحديد البحث.....
٤	٣. أغراض البحث وفوائده.....
٤	٤. التحقيق المكتبي.....
٦	٥. الإطار النظري.....
١٧	٦. منهج البحث.....
١٨	٧. نظام البحث.....

الباب الثاني: وصف كتاب "أطفال الغابة" و مختصره و ترجمته .....	١٩
١ . الفصل الأول: وصف كتاب "أطفال الغابة" ل محمد عطية الأبراشي ..	١٩
٢ . الفصل الثاني: مختصر كتاب "أطفال الغابة" ل محمد عطية الأبراشي .	٢٠
٣ . الفصل الثالث: ترجمة كتاب "أطفال الغابة" باللغة الإندونيسية .....	٢٤
<b>الباب الثالث: تحليل التكافؤ في المستوى اللغوي و حل مشكلة الترجمة في كتاب "أطفال الغابة".....</b>	<b>٤٥</b>
<b>الباب الرابع: خاتمة.....</b>	<b>٦٤</b>
١ . الخلاصة .....	٦٤
٢ . الإقتراحات.....	٦٦
<b>ث بت المراجع.....</b>	<b>٦٧</b>
<b>الملاحق.....</b>	<b>٦٩</b>
<b>ترجمة حياة الباحث .....</b>	<b>٧٤</b>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

# الباب الأول

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

الترجمة هي المعرفة التي عرفها الإنسان منذ زمن طویل. بمعنى ضيق، يمارس البشر الترجمة منذ محاولته على معرفة العالم حوله. ولذلك، فإن عمر الترجمة هو عمر الإنسان في هذه الأرض.<sup>١</sup>

إن التواصل عبر اللغات في شكل الترجمة في عصر العولمة الحالي لا يزال باقياً، بل أصبح أكثر أهمية. وقال نيومارك(Newmark) إنه لا يوجد اتصال عالمي بدون ترجمة. ولا يُستثنى أن أنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتزايد بشكل كبير غيره على تدّين المسلمين في إندونيسيا. ويوضح هذا من خلال العديد من كتب الترجمة، خاصة تلك التي تتعلق بالعلوم الإسلامية ومصادرها، مثل القرآن والحديث والفقه والأخلاق والعقيدة والتصوف وغيرها.<sup>٢</sup>

بالنسبة إلى الشعب الإندونيسي، وخاصة المسلمين، تعتبر أنشطة الترجمة مهمة للغاية وينظر إليها على أنها قادرة على تسريع نقل المعرفة والتكنولوجيا، وخاصة العلوم الإسلامية التي تتم كتابتها في معظمها باللغة العربية.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Lingkar Media, ٢٠١٧), hlm. ١.

<sup>٢</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, ٢٠١١), hlm. ١.

<sup>٣</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ... hlm. ٢.

وعلى الجملة، تهدف أنشطة الترجمة إلى مساعدة الشخص على فهم الرسائل مباشرةً من لغة المصدر. وأن جوهر الترجمة هي إرسالاً لرسالة (الآراء، والأفكار، والمشاعر) من لغة المصدر أو الأصلي إلى اللغة الهدف. في الواقع أن الرسالة النصية ترجمتها كلها، سواءً شكل أو معنى للقارئ.<sup>٤</sup>

تهدف أنشطة الترجمة عادةً إلى إنتاج عمل ترجموي يمكن من تقديم المعنى الأقرب إلى المعنى في لغة المصدر أو لغة الأصل. ذهبت نيدا (Nida) أن الترجمة تنتج المعادل المكافئ المتناول والأقرب إلى الرسالة الموجودة في لغة المصدر إلى لغة المخاطب. في هذه الحالة، فإن المعنى هي الهدف الأول والرئيسي، ثم يأتي بعدها لجانب النمطي أو الأسلوببي.<sup>٥</sup>

المترجم ليس كاتباً يمكنه أن يصبّ فكره بحرّية أو يعبر عن كل ما خطر وحال في قلبه أو في عقله أو عن كل شيء يتبارد إلى الذهن. ولكن المترجم هو شخص يعيد كتابة أفكار أو تصور الآخرين من خلال الوسيلة النصية، وحتى أسلوب اللغة، وطريقة تقديم الأفكار، وكل ما يتعلق بها. هناك أمانة الرسالة التي يجب أن يستوفي فيها المترجم، وهي اللزام بآراء الكاتب وأفكاره.<sup>٦</sup>

من البيان المذكور، يمكن الاستنتاج أن حقيقة الترجمة هي محاولة على تقديم المعنى المكافئ وفقاً للغة المصدر مع التزام نقل الأفكار والآراء الواردة فيها ووفقاً للطريقة المتفقّة مع ذهن الكاتب. وفي كثير من الأحيان، يوجد بعض المشكلات لإيجاد المعاني المكافئة للغة المصدر لكون المترجم لا يستوعب الجوانب التركيبية والمضامين الثقافية للغتين. لذلك، فإن المترجم الحقيقي ينبغي أن يكون هو ثنائي اللغة (bilingual) وثنائي الثقافة (bikultural). فثنائية اللغة تعني أن المתרגمين الفوريين يفهمون سياق الكلام حين نقل اللغة، بينما ثنائية الثقافة هي الإدراك على سياق النقل الثقافي. وللحصول على الترجمة المتوفرة والجودة لترجمة النص، يجب تأطيره في الظروف

<sup>٤</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ... hlm. ٣.

<sup>٥</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ... hlm. ٣.

<sup>٦</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ٩.

الثقافية للغة الهدف. وإذا لم يكن الأمر كذلك، فتعتبر الترجمة مجرد قراءة غير مفهومة أو يصعب فهمها<sup>٧</sup>.

لهذا السبب، في هذا البحث، فالباحث يجعل كتاب *أطفال العابة* لمحمد عطية الأبراشي موضوعاً مادياً ويحاول على ترجمته إلى الإندونيسية من خلال محاولة البحث عن التكافؤ المعنوي تتناسباً مع السياق اللغوي والسياق الثقافي بين اللغتين.

بالإضافة إلى مشاكل التكافؤ اللغوي التي توجد غالباً في الكتاب، هناك أسباب أخرى تجعل هذا البحث مثيراً للاهتمام. أولاً، اللغة المستخدمة في الكتاب خفيفة نسبياً وسهلة الاستخدام ومناسبة جداً لجميع القارئين، وخاصة الأطفال. ثانياً، يحتوي هذا الكتاب على رسالة جيدة ومفيدة، وهي تعلّمنا أن نكون أناساً طيبين، وأن لا نكون خاذلين، وأن نكون صادقين، ومسؤولين، وأن نكون منصفين، ونحب بعضنا بعضاً، ونعمل كل الأشياء الجيدة المتعلقة بالإنسانية. بالإضافة إلى ذلك، يعلّمنا هذا الكتاب دائماً أن نؤمن بالله وتقواه في أيّ مكان، وأن نطلب الحماية والمساعدة إليه فقط، وأن نكون مُمْتَنِينَ دائماً لجميع مواهبه وهدايته.

## ب. تحديد البحث

إضافة إلى خلفية البحث، يحدد الباحث لهذا البحث كما يلى:

١. ما هي مشكلة الترجمة المتعلقة بالتكافؤ اللغوي في الكتاب "أطفال العابة" لمحمد عطية الأبراشي حين يُترجم إلى اللغة الإندونيسية؟
٢. كيف حل هذه المشكلة للترجمة والتكافؤ فيها؟

---

<sup>٧</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ...hlm. ٣-٤.

## ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض هذا البحث فكما يلي:

١. لمعرفة مشاكل الترجمة المتعلقة بالتكافؤ اللغظي في الكتاب "أطفال الغابة" لمحمد عطية الأبراشي إلى اللغة الإندونيسية.
٢. لبيان كيفية أو طريقة حل هذه المشاكل للترجمة والتكافؤ فيها.

وأما فوائده في هذا البحث فكما يلي:

١. من الناحية النظرية، هذا البحث يرجي أن يزيد المعرف عن نظرية الترجمة عامة، وخاصة فيما يتعلق بقضايا التكافؤ اللغظي من اللغة الأصلية يعني اللغة العربية إلى لغة الأهداف يعني اللغة الإندونيسية في كتاب "أطفال الغابة" لمحمد عطية الأبراشي.
٢. من الناحية العملية، يرجى أن يكون هذا البحث مساعداً ومسهلاً على القارئين على فهم الرسالة أو مضمون الكتاب عن طريق ترجمته الذي إلى اللغة الإندونيسية .

## د. التحقيق المكتبي

استناداً إلى الملاحظات وعمليات البحث التي أجرتها الباحث حتى يومنا هذا في مكتبة UIN Sunan Kalijaga opac.uin-suka.ac.id وعلى موقع ، لم يتم إجراء أي بحث حول الترجمة وما يعادلها من الكلمات الموجودة في كتاب "أطفال الغابة" لـ محمد عطية الأبراشي. لكن الباحث وجد العديد من الدراسات السابقة التي تضارع في موضوع البحث، بما في ذلك ما يلي:

أولاً، "ترجمة كتاب دردير مراج لأحمد الدردير وبعض مشكلات التكافؤ فيها". كتبه خالد معارف، طالب في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١١. تتناول هذه الرسالة مشكلة

الترجمة حول موضوع التكافؤ أو الكلمات المكافئة باستخدام طريقة أو منهج معادلة مونا بكر(Mona Baker) التي ترکز على معادلة مستوى الكلمات، لإنماج ترجمة دقيقة، غير جامدة ووفقاً للغة الهدف. التحليل المستخدم في هذه الدراسة هو استخدام التحليل الوصفي. وجدت نتائج التحليل خمسة عشر مشكلة معادلة لمستوى الكلمات، وبعض المعادلات أعلى من الكلمات.<sup>٨</sup>

ثانيا، "ترجمة كتاب الكراة الذهبية ومشكلة التكافؤ فيها لعبد الله الكبير (دراسة في الترجمة)"، كتبه محمد إحسان فجرى، طالب في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٢. تناول هذه الرسالة ترجمة كتاب قصص الأطفال باستخدام نظرية الترجمة، وترکز على ما يعادل أو يكافئ الكلمات التي غالباً ما توجد أو الشائعة من قبل المترجمين المبتدئين في عملية ترجمة النصوص الأدبية والمصنفات العلمية. يستخدم البحث في ترجمة هذا الكتاب طريقة الترجمة الحرفية والتفسيرية، حيث يؤدي الكاتب مراحل مختلفة في عملية الترجمة، بحيث يمكن للقارئ أن يشعر بنتائج الترجمة بأنها أصلية وليس ترجمة. النتائج التي تم الحصول عليها من البحث مع المنهج المذكور هي عدد المفردات اليومية التي إذا كانت مترجمة إلى الإندونيسية تصبح أقل ملاءمة في لغة المصدر بحيث يجب العثور على أنساب كلمة مكافئة حتى لا تصبح الترجمة جامدة. وقد وصل التحليل إلى النتيجة أن هناك خمسة عشر مفردات عربية لا تزال غامضة وليس صحيحة عند ترجمتها إلى الإندونيسية.<sup>٩</sup>

ثالثا، "ترجمة كتاب مسلمات دائرة الخطر لخالد البحيري ومشكلة التكافؤ في المستوى اللغوي فيها (دراسة تحليلية دلالية)"، كتبته فطريا سري يونيتا، طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠٠٨. هذا البحث يتناول عن كيفية البحث عن التكافؤ في

<sup>٨</sup> Cholid Ma'arif, *Tarjamah Kitab Dardir Mi'raj li Ahmad ad-Dardir wa Ba'du Musykilah at-Takāfu' fihā*, skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١١.

<sup>٩</sup> M. Ihsan Fajri, *Tarjamah Kitab "al-Kurrotu al-Dzahābiyyah wa Musykilah at-Takāfu' fiha li Abdullāh al-Kabīr"* (*Dirasah fi at-Tarjamah*), skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٢.

المستوى лلفظي أو الإصطلاحى المعين في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب "مسلمات دائرة الخطر لخالد البحيرى" في ضوء علم الدلالة مع ربطه بالأبعاد الاجتماعية والثقافية المختلفة بين اللغتين، يعني لغة المصدر ولغة الهدف. ويتوقع أن تكون الترجمة مستوفية إلى أقرب المعانى من اللغة المصدر. ولنأخذ بعض الأمثلة الموجودة في هذا الكتاب أفالاظ "الخمار، الحجاب، النقاب، جلابيب، وسفور. وهذه الأفالاظ أو الأسماء اذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية فتكون ترجمتها إلى كلمة واحدة وهي : كرودونج (kerudung) مع أن هناك فرق بينها. ولذلك، يفضل المترجم أن يجعل هذه الأسماء على معانيها الأصلية بدون ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية مع شىء من البيان في اختلاف بين تلك الأسماء.<sup>١٠</sup>

## ٥. الإطار النظري

النظريّة هي أداة مهمّة للغاية في البحث. يمكن للنظريّة أن تساعِد الباحث في تحديد أهداف واتجاه أبحاثه واختيار المفاهيم الصحيحة. سيتم شرح ما يلي حول الإطار الذهني الذي يعد حداً ويعتبر مهماً في الاعتبار.<sup>١١</sup>

## ١. تعريف الترجمة

في القاموس الإندونيسي الكبير (١٩٩٩)، ذكر أن الترجمة تعني في القاموس الإندونيسي الكبير (١٩٩٩)، يذكر أن الترجمة تعنى النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى وكلمة "ترجمة" من أصل اللغة العربية، وتحديداً من الكلمة ترجم - يترجم - ترجمة التي من بعض معانيها التفسير باستخدام لغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. الترجمة هي نشاط نقل المعنى الموجود في اللغة

<sup>١٠</sup> Fitria Sari Yunita, *Tarjamah Kitab "Muslimat fi dāirah al-Khatar" li Khālid al-Buhairī wa Musykilah at-Takāfu' fi al-Mustawa al-Lafzī Fīhā* (*Dirasah Tahliliyah Dalāliyah*), skripsi, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٨.

<sup>١١</sup> Yulia Nasrul Latifi, dkk, *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٣), hlm. ٤١.

المصدر إلى اللغة الهدف. تتطوّي عملية الترجمة على معرفة المترجم إلى لغة المصدر ولغة الهدف من كل جوانبها القواعدية والأسلوبية والعباراتية.<sup>١٢</sup>

أكّد جاكوبسون (Jakobson) في كتابه (Hatim and Munday ٢٠٠٤: ٥) أن الترجمة -على سبيل الجملة- تنقسم إلى ثلاث فئات: (١) الترجمة البنائية (*intralingual translation*، وهي الترجمة أو نشاط إيصال الرسائل من نص واحد إلى نص آخر ولكن لا تزال تستخدم اللغة نفسها، (٢) الترجمة بين اللغات (*interlingual translation*)، وهي الترجمة أو نشاط إيصال الرسائل من لغة واحدة إلى لغة أخرى، (٣) الترجمة بين الأنواع (*intersemiotic translation*)، وهي الترجمة أو الأنشطة التي تنقل الرسائل إلى أشكال أخرى، مثل شكل موسيقى أو فيلم أو لوحة.<sup>١٣</sup>

وذهب سافوري (Savoury)، أن حقيقة الترجمة هي البحث عن المطابقة في فكرة لغة واحدة إلى لغة أخرى. لن تكون الترجمة ممكّنة إلا بسبب الأفكار المماثلة. ومطابقة الأفكار هي المفتاح الرئيسي في عملية الترجمة<sup>١٤</sup>.

وذهبت نيدا (Nida) ما ذهب إليه سافوري (Savory)، في تعريف الترجمة بأنها محاولة على تحويل الرسائل الموجودة في لغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة تجعل الأشخاص الذين يقرؤون ويستمعون الرسائل التي تم نقلها إلى اللغة الهدف (المخاطب) لديهم نفس الانطباع مع مرات الظهور التي تلقاها المخاطبون أو المستمعون في اللغة المصدر أو اللغة الأصلية. تؤكد نيدا على أهمية إيجاد تكافؤ طبيعي في إعادة إنشاء الرسالة المترجمة. هذا التكافؤ الطبيعي مهم لتحقيق في عملية الترجمة لممكّنة بنقل الرسالة إلى اللغة الهدف<sup>١٥</sup>.

في الحقيقة أن الترجمة هي محاولة على تحويل الرسائل من لغة الأصل أو لغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد التكافؤ لها تركيب دلالة. وكذلك

<sup>١٢</sup> Polce Aryanto Bessie, *Metode Penelitian Linguistik Terjemahan*, (Jakarta: PT. Indeks, ٢٠١٧), hlm.<sup>٩</sup>.

<sup>١٣</sup> M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ... hlm. ٢١-٢٢.

<sup>١٤</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ٤.

<sup>١٥</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ٤.

الترجمة هي عمل اتصال ازدواجي ومعقد، ويطلب على الرمزين (لغة المختلفين المصدر ولغة الهدف). تحدث في الترجمة سلسلة من الأنشطة تبدأ من فهم معنى النص الأصلي أو المصدري إلى إعادة التعبير عن المعنى في اللغة الهدف<sup>١٦</sup>.

وقد كثرت الآراء التي عبر عنها الخبراء من تعريفات الترجمة يمكن أن نلخصها بأنها محاولة لنقل وتبين وتفسير معنى أو رسالة من لغة الأصل أولغة المصدر بتكافؤها إلى اللغة الهدف.

## ٢. نظرية الترجمة

في الحقيقة، إن نظرية الترجمة هي مجموعة من المعلومات الازمة دائمًا في عملية الترجمة. رأى فيصل فتاوى -معتمدا على بيان نيومارك-أن نظرية الترجمة هي المحاولة على تقديم الأفكار المفيدة لنا (القراء) حول العلاقة بين العقل والمعنى واللغة، كما أن نظرية الترجمة أيضاً تبيّن لنا بعض القضايا المحيطة بالناحيات الكونية والثقافية والفردية للغة والحياة. ومن خلال نظرية الترجمة، يمكن لنا من فهم الثقافات المختلفة<sup>١٧</sup>.

وقد يظن الذي يطبع أن يكون مترجماً متقدماً أن مفتاح النجاح في عالم الترجمة هو استيعاب نظريات بكل أنواعها. ومن هذا، فقد أنفق أكثر أوقاته لاشتراك أنواع التدريبات الترجموية النظرية والتقنية حرضاً بعد هذا كله على حصول قدراته لترجمة النصوص كما هو يريدها. إلا أن هذه الخطوات باءت بالفشل إن لم يكن هو يمارس ويتمرن تطبيق الترجمة فعلياً. وذلك، لأن استيعاب نظريات الترجمة لا يضمن صاحبه قادراً على ممارسة الترجمة إن لم يكن يتدرّب فعلياً على الترجمة، ولأن نظرية الترجمة ليست من أمر من الأمور التي يسهل تنظيره أو تقييده.<sup>١٨</sup>

<sup>١٦</sup> M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, ... hlm. ٢٣.

<sup>١٧</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ١١.

<sup>١٨</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ١٢.

على الرغم من أن مني بيكر(Mona Baker) في كتابها بموضوع *In Other Words: a coursebook on translation* ناقش الكتاب بإسهاب حول الترجمة وتبعداً من بعض الأمور المتعلقة بالترجمة، والتي تتراوح بين مشكلات التكافؤ على المستوى اللغطي والتكافؤ التحوي والتكافؤ النصي إلى التكافؤ التداولي، مع الأمثلة الخاصة لكلها، لكنها لا يمكن تقديم تعليمات فنية-عملية استخدمتها مباشرة للترجمة. وإن أفكار مني بيكر المتعلقة بنظرية الترجمة هي مجرد استكشاف لمجال النظرية اللغوية الحديثة التي يمكن استخدامها كأساس للتدريب على الترجمة ويمكن أن تؤخذ في الاعتبار في التدريب<sup>١٩</sup>.

لا تزال هناك حاجة إلى النظرية كمنظور في الترجمة، ولكن ممارسة وتعودات الترجمة ستؤدي إلى أن يكون المترجم مترجماً جيداً وعظيماً. الترجمة هي فن تطبيقي، مما يعني أن المترجم هو مهارة لن يولدها أي شخص إلا من خلال الممارسة والتعود على القيام بذلك<sup>٢٠</sup>.

### ٣. مشكلات عدم المساواة في الترجمة

ذكرت مني بيكر أنه يمكن الحصول على تكافؤ المعنى في نصوص لغة الأصل أو المصدر واللغة الهدف على مستوى معين، لكن النتائج تتأثر بالعوامل اللغوية والثقافية المختلفة بحيث تكون نسبية دائمًا<sup>٢١</sup>. نتيجة لذلك، غالباً ما حدث عدم المساواة في التكافؤ نظراً لأن الكلمة أو الجملة لا يمكن أن تمثل المعنى الموجود في الكلمة، لذا يجب أن توجد في تكافؤها، وهناك أيضاً تلك التي يصعب العثور عليها. تشمل قضايا عدم المساواة التي قدمتها مني بيكر التالية<sup>٢٢</sup>:

<sup>١٩</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ١٢.

<sup>٢٠</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, ... hlm. ١٣.

<sup>٢١</sup> Mona Baker, *In Other Words: a coursebook on translation*, (London: Routledge, ٢٠٠٦), hlm. ٦.

<sup>٢٢</sup> “Mona Baker: Masalah Ketidak Setaraan dan Strategi Penerjemahan Pada Tingkat Kata”, <https://cakrawala774.wordpress.com/2016/11/29/mona-baker-masalah-ketidaksetaraan-dan-strategi-penerjemahan-pada-tingkat-kata/>, diakses pada tanggal ٢٥ April ٢٠١٩.

**أ) مفهوم ثقافي خاص**

لكل منطقة بالتأكيد ثقافتها الخاصة التي قد تؤدي إلى صعوبات في ترجمة مفاهيم محددة تتعلق بثقافات معينة.

**ب) لغة المصدر لا يتوافر في اللغة الهدف**

هناك بعض المفاهيم المعروفة في لغة المصدر. ومع ذلك، يصعب العثور على النظير المباشر الذي لديه المفهوم لأنه ليس معجنياً في اللغة الهدف.

**ج) لغة المصدر لها تعقيد دلالي**

يبينت مني بيكر أن الكلمة يمكن أن تكون معقدة للغاية عندما يتم تحويلها إلى لغة أخرى.

**د) لغة المصدر واللغة الهدف تؤديان الاختلاف في معنى الكلمات.**

نجد في اللغة الإندونيسية كلمة *kehujanan* و *hujan-hujanan* حيث يختلف معناهما، ولكن عندما تترجم إلى الإنجليزية ، سيجد المترجم صعوبات بحيث تتم ترجمتها في كثير من الأحيان في الكلمة “raining”.

٥) اللغة الهدف ليس لها اللفظ العام (superordinat) تسمح الاختلافات الثقافية والظروف البيئية بالتأكيد بالتأكيد بعدم وجود كلمات خاصة أو كلمات عامة بلغة واحدة. تشير الكلمة “facilities” على سبيل المثال إلى عدة أشياء ، وهي “*equipment*” ، و “*building service*” ، وغيرها، بينما في روسيا، لم يتم العثور على هذه الكلمات. ولكن على العكس من ذلك، هناك في روسيا مفاهيم أكثر خاصة تشير إلى “*facilities*” وهي *sredstvaperedvizheniya* و *naem* (loan) و *(means of transport)*

*neobkhodimyepomeschcheniya* (*essential accomodation*)  
و *(essential equipment) neobkhodimoeoborudovanie*

و) اللغة الهدف ليس لها اللفظ الخاص

وكذلك العكس خلاف ذلك كما الآتي:تمكن اللغة ليس لها  
اللفظ الخاص لكلمة معينة. المثال ، *article* باللغة الإنجليزية لها أكثر  
من الأسماء الخاصة ، مثل *feature*, *report*, *survey*, *critique*، و *review*، و *commentary*  
وغيرها.

ز) إختلاف في وجهة النظر بين النفسية والمادية

يبحث هذا المنظور في كيفية ارتباط شيء ما أو شخص ما  
بآخرين. المثال في اللغة اليابانية ، هناك ستة طرق للتعبير عن الكلمة  
”give“، اعتماداً على من يعطي مثل ، *yaru*، *moraug*، *ageru*، *kudasaru*، *itadaku*، *kereru* و

ح) إختلاف في المعنى التعبيري

الكلمة المعينة من اللغة المصدر تتمكن ترجمتها المكافئة في لغة  
الهدف، إلا أن هناك شيء من المعنى المراد التي لا تتمثل عند ترجمتها  
لاختلاف حالة التنعيم أو التنبير، أو لكون المrene الواحد له أكثر من تعbeer  
واحد والعكس.

ط) إختلاف أشكال اللفظي

إن الاختلافات البنوية أو الشكلية بين اللغات في كثير من الأحيان  
تؤدي إلى صعوبة ايجاد التكافؤ في الترجمة. فلنأخذ مثلا إن لفظة  
في اللغة الإنجليزية كما هو الحال في الكلمة *conceivable*  
و *drinkable*, *retrievable*، لا توجد الكلمات المتكافئة في اللغة  
العربية بحيث يتم إجراء إعادة صياغة *parafrase* في القيام بالترجمة.

ي) إختلاف في درجة التداول والهدف لصيغه من الصيغ.

إن لكل لغة خصائصها المختلفة. في اللغة الإنجليزية مثلا، يستخدم الفعل الاستمراري *verb-ing* لربط الجمل بترددات أكثر من اللغات الأخرى مثل الألمانية والسويدية.

### ك) استخدام الإستعارة في اللغة المصدر

إن استخدام الإستعارة في اللغة المصدر غالباً ما يؤدي أيضاً إلى صعوبات في الترجمة. تستخدم الكلمات "au fait" و "alfresco" و "chic" باللغة الإنجليزية على سبيل المثال، لأنها تحتوي على قيم هيبة (prestis).

## ٤. طريقة ومنهج الترجمة

قسم بيتر نيومارك ثمانية مناهج للترجمة، هم منهج الترجمة من الكلمة إلى الكلمة، ومنهج الترجمة الحرفية، ومنهج الترجمة الوقفية، ومنهج الترجمة الدلالية، ومنهج الترجمة التكيفية، ومنهج الترجمة الحرة، ومنهج الترجمة الإصطلاحية أو الإعتبرية، ومنهج الترجمة التوأصلية. وأما ثمانية مناهج للترجمة فكما يلي<sup>٢٣</sup> :

### ١). منهج الترجمة من الكلمة إلى الكلمة

منهج الترجمة من الكلمة إلى الكلمة هي الترجمة التي تحافظ على لغة المصدر، والكلمات مترجمة بمفرداتها على أكثر المعاني شيوعاً<sup>٢٤</sup>.

مثال: *Look, little guy, you all shouldn't be doing that.*<sup>٢٥</sup>

Lihat, anak kecil, kamu semua harus tidak melakukan itu.

<sup>٢٣</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (UK: Prentice Hall International, ١٩٨٨), hlm. ٤٥-٤٧.

<sup>٢٤</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٣.

<sup>٢٥</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٠.

## ٢). منهج الترجمة الحرافية

منهج الترجمة حرفيًا هو منهج الذي يتم تنفيذه عن طريق تحويل البناء النحوى للغات المصدر إلى البنية النحوية للغة الهدف التي لها أقرب ما يعادلها.<sup>٢٦</sup>

مثال: *Look, Little guy, you all shouldn't be doing that.*<sup>٢٧</sup>

Lihat, anak kecil, kamu semua seharusnya tidak melakukan itu.

## ٣). منهج الترجمة الوقفية

إن منهج الترجمة الوقفية هي الترجمة التي تسعى إلى تحويل الترجمة السياقية للغة المصدر لو كان ينتهك قواعد اللغة الهدف. في هذه الترجمة الوقفية يتم نقل المفردات الثقافية، ويتم الحفاظ على الترتيب النحوى في الترجمة بهذه الطريقة.<sup>٢٨</sup>

مثال: *I have quite a few friend.*<sup>٢٩</sup>

Saya mempunyai sama sekali tidak banyak teman ->  
Saya sama sekali tidak mempunyai banyak teman.

## ٤). منهج الترجمة الدلالية

منهج الترجمة الدلالية هي منهج الترجمة ترکز على البحث عن التكافؤ اللغظى، لكنها لا تزال مرتبطة بثقافه اللغة المصدر. يسعى هذا منهج إلى تحويل الترجمة السياقية للغة المصدر أقرب من الإمكان إلى التركيب النحوى والدلالى للغة الهدف.<sup>٣٠</sup> تحاول الترجمة الدلالية خلق الترجمة الصحيحة والنغمة الأصلية،

<sup>٢٦</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٤.

<sup>٢٧</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦١.

<sup>٢٨</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٥.

<sup>٢٩</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦١.

<sup>٣٠</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٥.

حيث تعتبر الكلمات ”*Sakral*“، ليس لأن الكلمات أكثر أهمية من المحتوى، ولكن الشكل والمحتوى واحد<sup>٣١</sup>.

مثال: <sup>٣٢</sup> *He is a book worm.*

Dia (laki-laki) seorang yang suka membaca.

#### ٥). منهاج الترجمة التكificية

طريقة الترجمة التكificية هي الترجمة الأكثر حرارة. تسعى هذه الترجمة إلى تغيير وتنسيق الخصائص اللغوية للغة المصدر في اللغة الهدف. وهذه الطريقة غالباً تستعمل في ترجمة النصوص الدرامية أو الكوميدية أو النصوص الشعرية مع محافظة موضوعها وطبعتها الخاصة وحبكتها، وكما تسعى هذه الطريقة أيضاً إلى تحويل الخصائص اللغوية للغة المصدر في اللغة الهدف، ثم إعادة كتابة تلك النصوص.<sup>٣٣</sup>

مثال ذلك هو: <sup>٣٤</sup>

*Hey, Jude don't make it bad*

*Take a sad song and make it better*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الترجمة:

Kasih, di manakah engkau

Mengapa kau tingal aku

<sup>٣١</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٥٩.

<sup>٣٢</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦١.

<sup>٣٣</sup> Emzir, *Teoridan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٢.

<sup>٣٤</sup> Emzir, *Teoridan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٢.

Ingatlah selalu padaku

Janji setiamu takkan kulupa

#### ٦). منهج الترجمة الحرجة

الترجمة الحرجة هي الترجمة التي تحاول على إنتاج مواد معينة دون استخدام طرق معينة. عادةً ما تكون الترجمة عبارة عن إعادة صياغة أطول من النموذج الأصلي، وكما تكون غالباً طويلة للغاية، وليس على الإطلاق ترجمة.<sup>٣٥</sup>

المثال على ذلك ما يلي:<sup>٣٦</sup> *The flowers in the garden.*

Bunga-bunga yang tumbuh di taman.

#### ٧). منهج الترجمة الاصطلاحية أو العباراتية

منهج الترجمة الاصطلاحية هو منهج الترجمة عن طريق إنتاج الرسائل الأصلية، ولكنها تميل إلى تشويف الفروق الدقيقة في الترجمة من خلال اختيار المصادرات الاصطلاحية والتعابير غير الموجودة في لغة المصدر.<sup>٣٧</sup>

مثال ذلك ما يلي:<sup>٣٨</sup> *I can relate to that.*

Saya tidak mengerti maksudnya.

#### ٨). منهج الترجمة التواصيلية

منهج الترجمة التواصيلية هو منهج ترجمة التي تسعى إلى إنتاج الترجمة السياقية للغة المصدر بشكل مناسب، بحيث يتم قبول المحتويات واللغة وفهمها بسهولة من قبل القارئ.<sup>٣٩</sup>

<sup>٣٥</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٦.

<sup>٣٦</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٢.

<sup>٣٧</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٢-٦٣.

<sup>٣٨</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٣.

<sup>٣٩</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٣.

مثال ذلك ما يلي: <sup>٤٠</sup>  
*Beware the dog.*

Awas anjing galak.

ذهب بيتر نيومارك، أن هناك منهجان من بين تلك المنهجات الترجموية اللذان يوفيان أو يحققان غرض الترجمة وهمما منهج الترجمة الدلالية ومنهج الترجمة التواصلية.

بشكل عام، تركز الترجمة الدلالية على الجوانب اللغوية للغة المصدر. وبالتالي ، تتم الترجمة قدر الإمكان وفقاً للنص الأصلي. غالباً، يتم استخدام هذه الطريقة لترجمة الأعمال الأدبية أو النصوص الدينية. في حين أن طريقة الترجمة التواصلية تركز أكثر على راحة قارئ نص اللغة الهدف. في هذه الطريقة يتم التركيز على المعنى بشكل أكبر، بحيث يفهم قراء الترجمة بسهولة أكبر نوايا ورسائل الكاتب المصدر. عادةً ما يتم استخدام هذه الطريقة لترجمة النصوص <sup>٤١</sup>الاعلامية.

من بين العديد من المنهجات التي تم شرحها، يختار الباحث استخدام منهج الترجمة الدلالية التي تعتبر مناسبة للغاية في ترجمة النصوص الأدبية، وهي قصص الأطفال. من خلال محاولة نقل محتويات الرسالة أو الثقة والتركيز على العثور على تكافؤ лексический أقرب إلى النص الأصلي من أجل تحقيق ترجمة جيدة وليس مشوهه.

---

<sup>٤٠</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, hlm. ٦٣.

<sup>٤١</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. ٥٧-٥٨.

## ٩. منهج البحث

في أي دراسة أو بحث علمي، تعتبر الطريقة ضرورية للغاية بحيث يمكن إجراء البحث بشكل منهجي وتقديم تفسير دقيق للمشكلة التي تتناول دراستها، ولذلك، يجب توضيح النقاط التالية:

### ١. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي لأن موضوعات دراسته أو بحثه هي النصوص الأدبية. ويبدأ بجمع البيانات والمعلومات التي لها علاقة بالبحث من الكتب أو الجورنالات والبحوث العلمية الأخرى.<sup>٤٢</sup>

### ٢. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى نوعين: هما مصدر البيانات الأولية و مصادر البيانات الثانوية. أما مصدر البيانات الأولية المستخدمة فهو كتاب قصة قصيرة "أطفال الغابة" لمحمد عطية الأبراشي باللغة العربية. أما مصادر البيانات الثانوية فهي مجموعة من البحوث التي تتعلق بعنوان البحث سواء كانت كتبًا أو البحوث العلمية غيرها.

### ٣. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث، يحاول الباحث على جمع البيانات التي تتعلق بالتكافؤ اللغطي من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. أولاً، يقوم الباحث بطريقة ترجمة الكتاب "أطفال الغابة" لمحمد عطية الأبراشي إلى اللغة الإندونيسية أو اللغة الهدف. وثانياً، يقوم الباحث بقراءة الكتاب قراءة دقيقة، ثم البحث عن التكافؤ اللغطي في الكتاب وفقاً للنص الأصلي. وثالثاً، قام بالكتابة و جمع البيانات التي تم تحريرها.

### ٤. طريقة تحليل البيانات

---

<sup>٤٢</sup>Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٨), hal. ٢٨.

استخدم الباحث طريقة الترجمة الدلالية، وهي الطريقة التي تبدأ بالبحث عن البيانات التي تتعلق بالتكافؤ اللفظي ثم تطبيقها في هذا الكتاب و حلّ المشكلات الترجحوية عن طريق تحقيق الترجمة الأكثر تناسباً وتكافؤاً من اللغة الأصل.

### ز. نظام البحث

إن أي بحث من البحوث العلمية لا يأتي بالفائدة إلا إذا كان مكتوباً بنظام خاص وترتيب معين حتى يسهل قراءته للجميع، ولذلك يقسم الباحث هذا البحث إلى أربعة أبواب. وأما نظام البحث وترتيبه فكما يلي:

الباب الأول: المقدمة، وهذا الباب عبارة عن خلفيّة البحث وتحديده وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري مع ذكر المنهج والنظام البحثي.

الباب الثاني: يبحث في الكتاب و ملخصه وترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث: يبحث في تحليل التكافؤ اللفظي و حلّ مشكلة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع: الخاتمة، يتضمن فيها على الخلاصة واقتراح إلى القارئ أو الباحثين باعتبارها إنجاز البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

في نهاية الباب يرغب الباحث في تلخيص النقاط المهمة من البيانات والتحليلات التي سبق ذكرها في الأبواب والفصول في هذا البحث.

وفي ترجمة كتاب أطفال الغابة لمحمد عطية الأبراashi، وجد الباحث العديد من المشكلات المتعلقة بالتكافؤ اللغطي التي تعد واحدة من الظواهر التي غالباً ما تنشأ في أنشطة الترجمة. لذلك، يحتاج الباحث إلى طريقة لحل مشكلات الترجمة، وذلك بالبحث عن التكافؤ اللغطي الذي يتاسب مع سياق الكلام من أجل إنتاج ترجمة مناسبة وسهلة الفهم للقارئ اللغة الهدف.

ويموجز نتائج هذا البحث ما يلي :

1. بناء على التحليلات المذكورة، وجد الباحث ثمانية وعشرين (٢٨) المشكلات التكافؤية في الترجمة حيث ينقسم إلى القسمين هما: تسعة عشر (١٩) مشكلة في التكافؤ اللغطي، و التسعة (٩) مشاكل في تكافؤ التعبيرات الإصطلاحية، ويرى الباحث وجوب البحث عن حلها.

٢. وأما مشكلات عدم المساواة في ترجمة هذا الكتاب تتأثر بالعوامل

العدّة، هي: العامل الأول يرجع إلى التعقيد الدلالي للغة المصدر والذى

إذا ترجم إلى اللغة الهدف سيكون أقل ملائمة أو حامدة. ومثال ذلك

كلمة: لذيدة (menyenangkan)، والمساكين (malang). والعامل

الثاني يرجع إلى مفاهيم ثقافية محددة. المثال: كلمة الأخ الأكبر

(jinjit)، ومظلة (gubuk)، وبهدوء على إطراف أصابعك (sulung).

والعامل الثالث هو الاختلافات في المعنى التعبيري. المثال: عبارة بغير

فائدة (tangan hampa)، وقاسية القلب (hati yang kejam)، وأحضان

الطبيعة (alam terbuka)، وكل قلبك (sepenuh hatimu). بالإضافة

إلى هذه العوامل الثلاثة، هناك أيضا بعض الأحرف الجارّة التي لا تترجم

إلى الترجمة المعجمية ولكن ترجمة أخرى حسب سياق الكلام.

٣. من بعض المشكلات المذكورة أعلاها، يمكن التغلب على حل

المشكلات المتعلقة بالتكافؤ лингвистический в контексте перевода

البحث عن الألفاظ المناسبة باللغة الهدف عن طريق اختيار الألفاظ

الخاصة استخداما وانتشارا و يمكن قراءتها بسهولة للقارئ اللغة الهدف،

لأن مهمة الترجمة هي نقل معنى أو رسالة اللغة المصدر.

## ب. الاقتراحات

من التحليل الذي أجراه الباحث، يقدم الباحث الاقتراحات التالية:

١. لتطبيق طريقة الترجمة الدلالية، يجب على الباحث معرفة ثقافة

كل أصحاب اللغة، لأن السياق الاجتماعي الثقافي يدعم عملية

الترجمة بحيث لا يوجد أي تشويه في معنى الترجمة من اللغة

المصدر إلى اللغة الهدف.

٢. يمكن إجراء ترجمة هذا الكتاب بعدة طرق للترجمة، لذلك لا يتم

تبنيه على طريقة واحدة، وهي طريقة الترجمة الدلالية. وفقا

للباحث هناك عدة طرق يمكن استخدامها أيضا مثل طريقة

الترجمة الحرافية أو طريقة الترجمة الاتصالية.

٣. في كتابة هذا البحث، يتأكد الباحث أنه لا يمكن الابتعاد عن

الخطأ و لا يزال بعيدا عن الكمال. لذلك، يتوقع الباحث النقد

والاقتراحات البناءة كمداخلات و تحفيز. ونأمل أن يكون هذا

البحث مفيد للباحث و القراء بشكل عام.

## ثبات المراجع

عطية الأبراشي، محمد. ٢٠١١. *أطفال الغابة*. مصر: دار المعارف

ورسون منور، أحمد. ١٩٩٧. *قاموس عربي - إندونيسي*. سورابايا: بوستاكا

بروغراسييف.

Aryanto Bessie, Polce. ٢٠١٧. *Metode Penelitian Linguistik Terjemahan*. Jakarta: PT. Indeks.

Baker, Mona. ٢٠٠٦. *In Other Words: a coursebook on Translation*. London: Routledge.

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Emzir. ٢٠١٥. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers.

Faisol Fatawi, M. ٢٠١٧. *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Lingkar Media.

Ihsan Fajri, M. ٢٠١٢. *Tarjamah Kitab “al-Kurrotu al-Dzahabiyyah wa Musykilah at-Takāfu’ fīha li Abdullah al-Kabīr” (Dirasah fi at-Tarjamah)*, skripsi, Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.

Ma'arif, Cholid. ٢٠١١. *Tarjamah Kitab Dardīr Mi'raj li Ahmad ad-Dardīr wa Ba'du Musykilah at-Takāfu' fīha, skripsi*, Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga.

Nasrul Latifi, Yulia, dkk. ٢٠١٣. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*.

Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

Newmark, Peter. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.

Sari Yunita, Fitria. ٢٠٠٨. *Tarjamah Kitab "Muslimat fi Dāirah al-Khatar" li Khālid al-Buhairi wa Musykilah at-Takāfu' fi al-Mustawa al-Lafzi fīha (Dirasah Tahliliyah Dalāliyah)*, skripsi, Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga.

Zaka Al Farisi, M. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.

Internet:

Mona Baker: *Masalah Ketidak Setaraan dan Strategi Penerjemahan Pada Tingkat Kata*, <https://cakrawala111.wordpress.com/2011/11/29/mona-baker-masalah-ketidaksetaraan-dan-strategi-penerjemahan-pada-tingkat-kata/>, diakses pada tanggal ٢٥ April ٢٠١٩.